

# Noticias de un país maravilloso

*Esta curiosa Noticia señala esa particular asimilación que una época hace de lo que llega a conocer, el ajuste religioso o social que requiere para ser aceptada cualquier innovación o cambio. Como entre una apretada neblina o en un sueño, la noticia se esfuerza en revelar las tierras que los españoles descubrieron, las "islas" y la Gran Tenochtitlan. Se sorprende por la "moneda", que también usan para hacer "vino", esto es, el cacao. El oro es un interés constante en la Noticia. Torres y puentes levadizos quieren acercar esas nuevas tierras al mismo ordenamiento arquitectónico de Europa. La seguridad con que usa el nombre Zuniy puede indicar que es la deformación de Cemi el dios de las islas del golfo: deformación que puede conducir en alemán a la idea de la cabra y el antilope. No consta la fecha de su impresión. Debe ser sin duda de los primeros años de la segunda veintena del siglo XVI, antes de que se recibieran noticias de la conquista de la "Gran Venecia" La línea final del texto indica que la fuente no es oral, sino un escrito: "y escriben que mucho hay que escribir de él", refiriéndose al nuevo país. Las fuentes, pues, deben ser acaso la obra de Pedro Mártir, o el Sumario de Oviedo. Recuerda mucho el orden de una de las cartas de relación de Cortés, que señala como comienzo la tierra de Yucatán. Esta carta de octubre de 1520, se imprime en Sevilla en 1522, y en Zaragoza por 1523. La traducción latina de Forli se imprime en Nuremberg en 1524 por Peypus, y en el mismo año aparece incluida en De insulis nuper inuentis de Pedro Mártir. Por los años 23 y 24 se traduce al italiano, al flamenco y al francés. En 1525 aparece el Sumario de Fernández de Oviedo, con el que tiene en común el apodo de "Gran Venecia" y las ideas sobre la religión de los pueblos, con el papel preponderante del diablo Cemi. Sólo hay un ejemplar de esta Noticia en la Biblioteca Nacional de Berlín. En 1875 hubo una edición facsimilar de cien ejemplares hecha por Federico Müller. De uno de ellos se reprodujo el que apareció en el Apéndice de la Relación de Landa, publicada por la Editorial Robredo, en 1938. El mismo —que usamos aquí— fue publicado por el Instituto de Investigaciones Estéticas de la UNAM en octubre de 1940.*

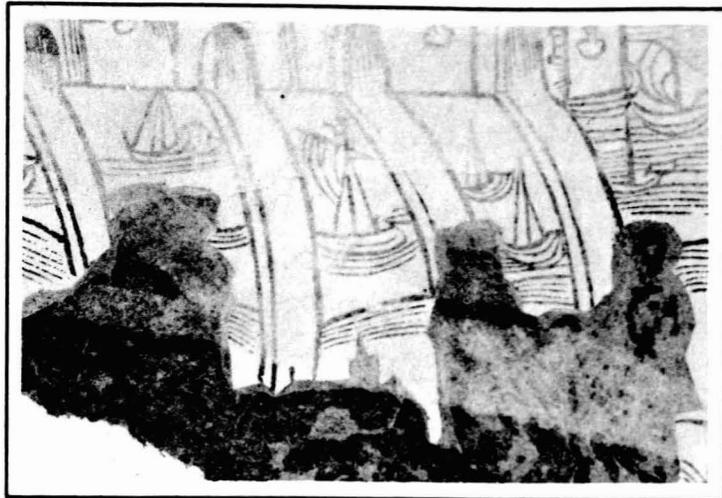
Carlos Montemayor

## **Nueva noticia del país que los españoles encontraron en el año de 1521 llamado Yucatán**

Item: Los españoles salieron de Suullia (Sevilla) y llegaron a la isla de Cuba. Desde la isla de Cuba navegaron 52 leguas y encontraron una isleta, y encontraron en ella no más que dos mujeres viejas las que dicen son religiosas. Y cuando quieren guerrear, uno con otro, los señores de los países que están en la misma región, envían por las dichas dos mujeres viejas, a fin de que les digan si tendrán victoria o no. Dichas mujeres son grandes brujas y conjuran al diablo. Entonces viene hacia ellas y habla con ellas personalmente, en figura de diablo. Lo que dice, dicen ellas a los que han enviado por ellas.

Item: Cerca de dicha isla encontraron otra isla grande y en ella una gran ciudad habitada por mucha gente. En la isla hay mucha cera y miel. Y a dos leguas de esta isla encontraron un país grande y en él una gran ciudad, situada a la orilla de un gran río llamado Grigolffa (Grijalva). Los de esta ciudad hicieron a los españoles un gran regalo, especialmente de oro, de vestidos de algodón y cobijas de algodón de muchas clases, hechas de plumas de loro. En el país hallan mucho oro. Las casas están techadas con paja, y por lo demás hechas de piedra. En la ciudad tienen una casa de cabildo y mantienen buena justicia entre ellos. Tienen en la ciudad una plaza donde compran y venden. La moneda de que usan es una fruta como las almendras. Y de la misma fruta hacen el vino que beben. Tienen peso y medida, por lo cual venden y compran. Su pan está hecho de mijo. No tienen otra carne que aves y pescados. Las iglesias y templos en los que tienen sus ídolos, están contruidos fuertes como castillos.

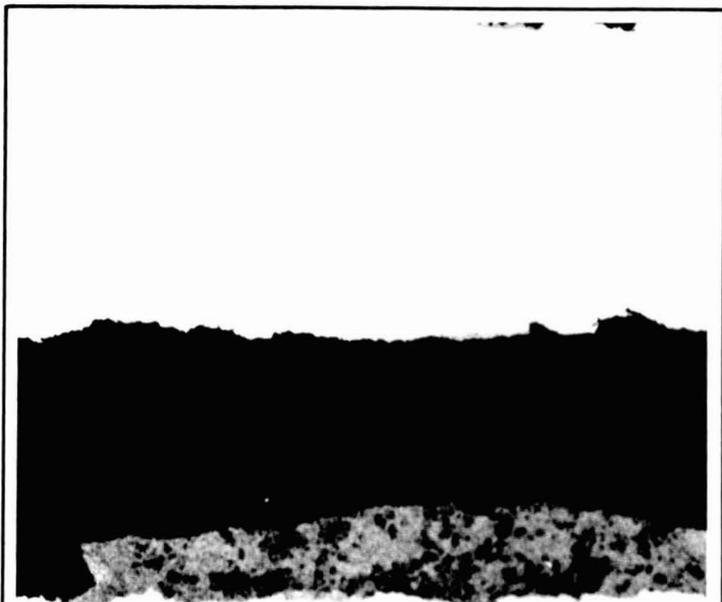
Desde ese país navegaron a otro país llamado Kochoquaquo (Coatzacoalco). Allá encontraron un río sobremanera grande en el que hallan mucho oro. La fuente de dicho río dista 80 leguas de mar y brota en dos lugares. Entre dichos dos lugares está una ciudad sobremanera grande, la más rica en oro que hay en aquellos países. Negocian en dicha ciudad como comerciantes, tienen libros de contabilidad. Y los que tienen son hechos de corteza de árboles. Hay entre ellos orfebres y pintores. Toda su pintura son figuras de diablos. Y tienen árboles que dan frutas rojas, justamente como fresas, las cuales tienen un sabor como clavos.



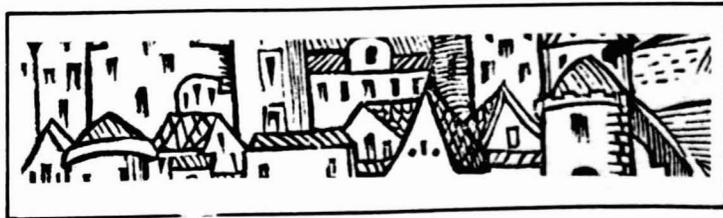
Item: De esos países navegaron en dicho río llamado Kochoquaque (Coatzacoalco) 37 leguas. Allá encontraron dos isletas, y en cada isla un templo de los ídolos, y en el centro de cada templo hay una mesa redonda, y en la mesa una gran piedra, de mármol. En esta mesa sacrifican a los niños en gran número. Cuando un rey quiere guerrear con otro, reúne, ocho días antes, muchos de su gente y empieza a bailar y cantar con ellos. En este canto llaman al diablo que nombran Zuniy. Y cuando han bailado y cantado mucho tiempo se les aparece el Zuniy o diablo en la figura de uno que murió poco antes. Pregúntanle si van a ganar o perder la batalla. Contesta él al rey, diciendo que coja a los niños de fulano y zutano. Entonces el rey coge 12 a 18 niños, como se le antoja, y les hace conducir a dicha isla. Allá hacen bailar a los niños alrededor de los ídolos que están en el templo. Después los sacerdotes cogen a los niños, uno después de otro, y les ponen sobre dicha piedra que está en la mesa redonda, y les cortan manos y pies, los cuales guardan para comérselos. Luego abren el cuerpo cortado, secan la sangre y untan con ella al ídolo. Después arrojan el cuerpo por las gradas. Los toman los que están presentes, para comérselos. Hecho esto, se les aparece el diablo otra vez y les dice que tendrán la victoria. Y en caso que no tengan la victoria, cogen el doble número de niños que han cogido antes, y les hacen como han hecho a los primeros. Por lo regular tienen muchas guerras entre ellos, por lo cual se sacrifican muchos niños en el año.

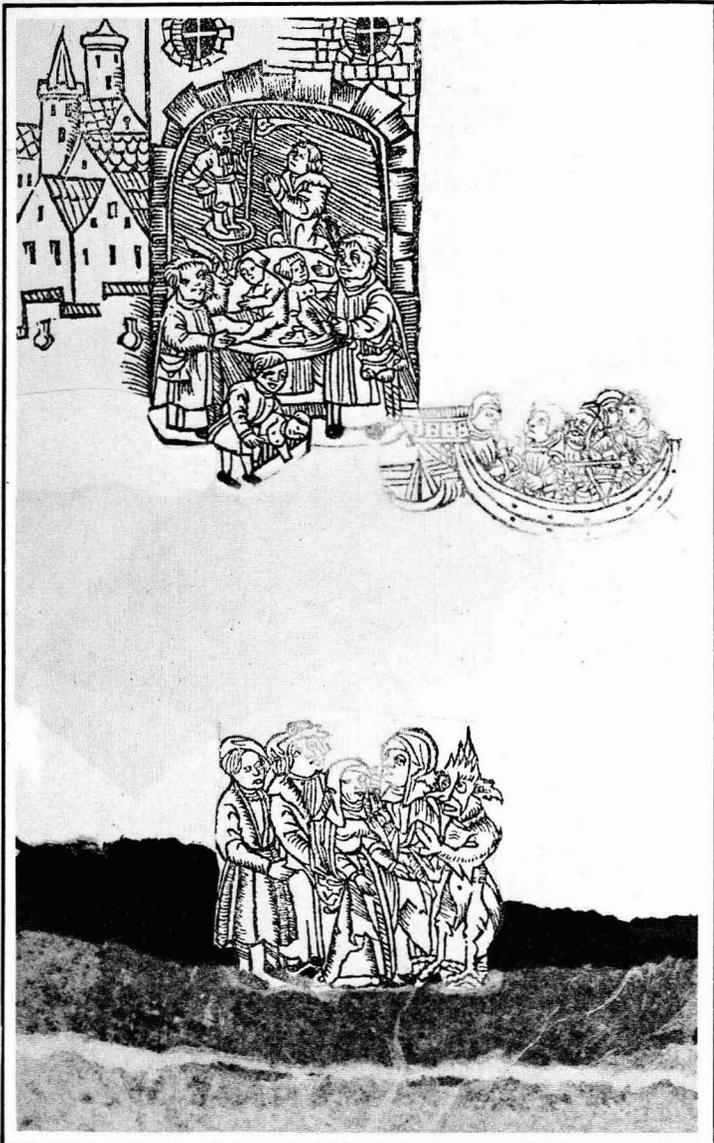
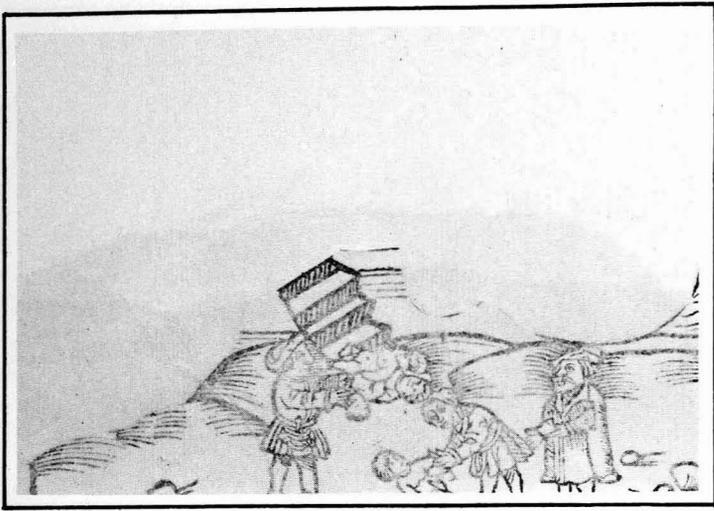
Item: No lejos de dicha isla está un país llamado Samptua (Zempoala), y la capital se llama igualmente Samptua. El rey de esta ciudad guerrea con el rey de la llamada Gran Venecia. Por esta razón hizo gran amistad con los castellanos para que le ayudasen contra el rey Mathotzoma (Moctezuma), que es señor de Gran Venecia y el rey más poderoso que hay en estas tierras. El rey de Samptua regaló al capitán un sol, hecho de oro, grande como la rueda de un carro y grueso como un puño. y una luna de plata, también tan grande y gruesa como el sol, además muchos vasos de oro, un cangrejo de oro, brazales, cascotes, rodajas, todo de oro, y muchas cobijas hechas de algodón y varios vestidos curiosamente hechos. Los hombres de dicho país se hacen hacer un agujero en el labio inferior, estando juvenes, y entre el labio y los dientes, a través del propio agujero, meten dos pedazos de oro, los que les levantan los labios hacia arriba, de manera que les quedan los labios muy gruesos, lo cual tienen por cosa hermosa.

Item: Tierra adentro, a 6 leguas, hay un lago que tiene 50 leguas de circunferencia. En el centro del mismo lago hay una gran ciudad de 70 mil "vetzeres". A la ciudad llaman los cristianos Gran Venecia. Además hay otras tres ciudades en el mismo lago. Y la Gran Venecia tiene cinco puertas y cada puerta tiene un puente hasta en la tierra firme; y en los mismos cinco puentes tienen muchos puentes levadizos con sus torres, con lo cual la ciudad no

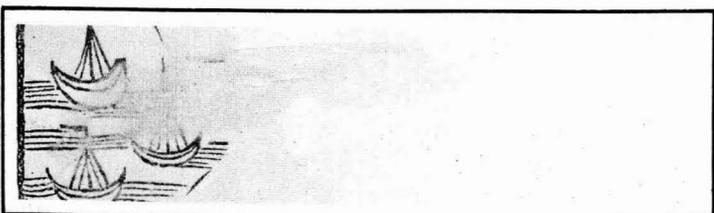


puede ser tomada. El agua corre en todas las calles. En Gran Venecia hay agua salada. Tienen otro puente, grande y alto. Sobre éste pueden traer a la ciudad un aguadulce. Y cada casa tiene su aljibe. Y en el mismo lago andan más de 70 000 canoas y barcos pequeños. De aquella ciudad es rey Madotzoma. Alrededor de dicho lago hay muchas grandes ciudades, con gente fuerte. Todas estas ciudades están bien edificadas. Las casas son en su parte





superior de manera que se puede pasar de una a la otra. Y los techos están hechos de pura plata, de cal y arena. La ciudad llamada Gran Venecia es sobremanera rica en oro y algodón cera y miel; tiene mercado todos los días. Diariamente vienen al mercado 40 a 50,000 personas. Usan monedas de cobre. Tienen pesas y medidas. Entre ellos hay buena justicia. Su pan está hecho de mijo. No hay ganado en la tierra, exceptuando perros que ceban y comen. Tienen mucha miel. Comen también carne huma-



na. Obedecen a su rey. Si dice a uno: "¡Vete al monte y muere!". luego se va el monte, no come nada y muere de hambre. O si dice a uno: "¡Vete y ahórcate!", luego se ahorca. Están muy fieles uno con el otro. Si uno dice algo al otro en secreto, dejaría despedazarse antes de descubrirlo.

Item: El capitán de los españoles hizo paz con el rey Modotzoma, señor de Gran Venecia, y le suplicó que le dejara, a él y a su gente, entrar en la ciudad a verla. Y el rey se lo prometió y fué a la ciudad, y reúne a los principales y les dice que han prometido a los cristianos el entrar a la ciudad. Contéstánle los suyos que no querían permitirlo, pues aquél podría ganar la ciudad, estando adentro, y que el rey no dejara entrar a los cristianos a la ciudad. Entonces aprisionaron al rey, y habiéndole aprisionado, dice a su pueblo que le matarían a golpes, si no cumpliera con su palabra, y que hicieran rey a su hijo. Hicieron lo que les mandó el rey e hicieron rey a su hijo. Las mismas gentes son grandes arqueros; tiran con sus arcos piedras que están afiladas y con las cuales traspasan una coraza.

Item: Los castellanos navegaron desde Samptua 400 leguas. Entonces encontraron otro país llamado Mitzella (Misantla), y allá llegaron a un gran río llamado Ponnio (Pánuco), y a la orilla de este río encontraron una gran ciudad llamada Athan. Luego enviaron dos pequeños barcos a remontar el río y encontraron otras muchas ciudades, situadas a la orilla del río. Los habitantes de este país son generalmente brujos y brujas. Al ver venir los dos barquitos, varios de ellos hicieron un círculo y conjuraron al diablo, y con un hueso de pez traspasaron su lengua, y con este encantamiento y conjuro pensaron que los barcos no llegarían a la tierra. Pero no surtió efecto y los barcos llegaron a la tierra. La gente está vestida con vestidos de algodón. Es un pueblo o país muy rico en oro y otras mercancías.

Item: A 130 leguas de la ciudad de Athan hay una isla llamada Laflaritten (La Florida). La gente de esta isla es una gente sobremanera mala. Son grandes arqueros. En la misma isla hay muchos osos, ciervos, leones y todas las otras bestias como en nuestros países, especialmente muchos peces.

Item: Escriben que todos los precitados países e islas hay tanto oro que no se puede decir, y algunos han salido de Suullia para esos países: de uno han hecho mil. Espérase que el comercio de Suullia a esas tierras va a ser grande.

Item: Debéis saber que algunos habitantes de esos países adoran a los ídolos, y hay varios entre ellos que no adoran ni a Dios ni ninguno sino sólo a Zuniy, eso es el diablo, teniéndole por un señor que temen, pero no por Dios. Y hablan con él, y él se deja ver, ora en una figura, ora en otra. Y a veces este Zuniy, el diablo, hace una gran tempestad. Descúbreselo a ellos antes que se haga. Por eso le temen. Otras muchas cosas dicen del país y escriben que hay mucho que escribir de él.